



제목	Hafez: Translations and Interpretations of the Ghazals
발행언어	영어
발행처	Miami University Press
발행일	2014. 3. 30.
저자	Hafez Geoffrey Squires(번역자)
출판국가	영국
페이지수	515
ISBN 또는 ISSN	978-1881163541

내용 요약

중동 연구가이면서 시 전문가인 제프리 스콰이어스(Geoffrey Squires)가 페르시아어로 된 하피즈 시를 번역함으로써 번역 '임파서블'로 여겨졌던 14세기 페르시아 고전 시인 하피즈의 영어 번역본이 세상에 나오게 되었다. 이 책에서 하피즈는 서구를 대표하고 18, 9세기에 하피즈보다 훨씬 더 인기가 많고 유명했던 시인들, 즉 괴테(Goethe), 에머슨(Emerson), 번팅(Bunting) 등과는 완전히 다르게 소개된다.

스콰이어스는 3년 간 이란에서 살았는데, 이슬람을 대표하는 이 상징적인 인물의 작품을 번역하는 과정에서 페르시아와 이슬람 문화에 대해 깊이 통찰한다. 하피즈 디반의 절반 이상에 해당하는 248편의 가사를 번역함으로써 하피즈 시 번역 중 가장 포괄적인 작업을 한 셈이 된다. 스콰이어스의 번역에 대해 많은 사람들은 한편으로 놀라면서 또 다른 한편으로 기뻐한다.

스콰이어스는 시인의 목소리에 귀를 기울이면서 시인을 이 번역 사업에 동참시킨다. 그리고 시인의 원래 에너지와 재치 및 아름다움을 포착하며, 시인이 떠난 후에 우리에게 이야기한다. 또한 번역 전략 차원에서 짧은 문장을 사용하여 내용을 강력하게 표현한다. 시 번역 외에 자세한 배경 정보와 페르시아어와 영어, 프랑스어로 된 광범위한 참고 문헌이 제공된다.